

LAS “ALGUACÍAS” MÁS ANTIGUAS EN LOS MANUSCRITOS DE OCAÑA (TOLEDO)

*Carmen A. Martínez Albarracín y
Joaquina Albarracín Navarro*

Entre los manuscritos en lengua romance, descubiertos en Ocaña (Toledo) en el año 1969¹ se encuentran dos libros escritos en lengua castellana toledana que usaban los mudéjares.

El término alguacía lo encontramos en textos aljamiados. Así en J. Ribera y M. Asín², pág. 311, *alguacía* ‘el encargo’, en cambio en textos romances no aljamiados, como son las Leyes de Moros castellanas del Siglo XIV³, figuran las formas alguacé ‘albacea o fiador de una transacción comercial’ y como variante alguacé. Como es sabido, la forma castellana *albacea*, escrito *alvacea*, se registra ya en documento toledano de 1205, Corominas, DCELC, I, pág. 81⁴. El étimo árabe *al-wasṢya* ‘cosa encargada en testamento, de la raíz *wasà* ‘encargar’, ‘hacer testamento’. El término abstracto árabe *wasṢya*, figura en Freytag, IV, pág. 47⁵; véase Dozy, *Supplements*, II, pág. 815a⁶. La forma *alguacía* con el significado de ‘precepto, encargo’, nos ofrece, pues, primera documentación en el habla toledana de finales del XIV.

-
1. Juan MARTÍNEZ RUIZ y Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO, «Libros árabes, aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)» en *Revista de Filología Española*, LV, 1972, pp. 63-64; Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO y Juan MARTÍNEZ RUIZ, «Glosas aljamiadas romances en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)», *XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Palma de Mallorca, 1980; Juan MARTÍNEZ RUIZ y Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO, «Farmacopea en La Celestina y en un manuscrito árabe de Ocaña», en *Actas del I Congreso Internacional sobre la Celestina*, Barcelona, pp. 409-425; Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO, «El sello de Salomón en uno de los manuscritos árabes inéditos de Ocaña (Toledo)», *I Congreso Internacional de las Tres Culturas*, Toledo, 1983, pp. 105-115.
 2. J. RIBERA y M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912.
 3. *Memorial Histórico Español*, V, Madrid, 1853, pp. 205 y 208.
 4. Joan COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1954, 4 vols.
 5. Georg Wilhelm FREYTAG, *Lexico Arabigo-Latinum*, 4 vols., Halle, 1830-1837.
 6. R. DOZY, *Suppléments aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols., Leyden, 1881.

La forma albacea con el WAW árabe reproducido por B y no por GU, según es normal en castellano, la explica Corominas, loc. cit., por entrada tardía de dicho vocablo en el castellano común, se podría también explicar dicha diferenciación por motivos semánticos para evitar la confusión entre dos términos del mismo étimo árabe. De todas formas, todavía en el siglo XVI, el zamorano Dr. Villalobos, cita albacea entre las palabras moriscas con que “los toledanos ensucian la palidez de la lengua castellana”.

Estas alguacías, en el sentido de ‘consejos’, ‘encargos’ de los manuscritos de Ocaña son copia de otros manuscritos más antiguos, y probablemente son traducciones de textos árabes, conservan su escritura y lengua árabe en el nombre de Allah, comienzos de suras y expresiones coránicas.

Uno de los libros de Ocaña es el mejor conservado, aunque acéfalo, ya ha sido estudiado⁷. Las páginas son de papel de algodón grueso, escritura gótica tardía, tinta de lana tamaño 22,15 cm. Solamente quedan unas hojas sueltas que son los folios 17v, 18r y 18v que están en estudio.

El otro libro es en la actualidad, un conjunto de hojas sueltas en mal estado de conservación, parece ser que faltan bastantes, pero a pesar de esto hemos podido agruparlas en tres apartados:

A) Parecen las más antiguas, en el castellano lleva de vez en cuando frases escritas en lengua árabe y con el alifato.

B) Las hojas sueltas van ordenadas con números romanos.

C) Escritas en castellano solamente.

Vamos a ocuparnos del apartado A) Hojas sueltas escritas en castellano con frases intercaladas en lengua árabe con grafemas árabes y a continuación la traducción anteponiendo “Que quiere dezir”...

Dada la diversidad de consejos hemos creído conveniente clasificarlos por materias:

1. *Lectura coránica*. F.9r.1-3. Quien leyere la açora de as-sam~ wa at-tar^Ş (LXXXVI 1) quando se echare a dormir...

Quien leyere *tabaraka*.... en el Corán tab~raka aparece en las azoras (VII, 52 XXV, I,II,62, LV,78 y LXVII, I). En el sentido de ‘¡Bendito sea!’.

2. *Normas de conducta*. Podemos dividir las a su vez en: Moral, higiene y relaciones matrimoniales.

2.1. Moral

-F. 6r, 9-13. Guarte posar cabo los muertos, que ellos no nombra *Allāh* sy non en lo que atañe al mundo, dixo ¿Quién son los muertos? ¡O mensajero

⁷. Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO, «Unas “alguacías” de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las tres Culturas», *Actas del II Congreso Internacional Encuentro de las tres culturas* (Toledo 1983), Toledo, 1985, Tomo II, pp. 165-178; id., «Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo)», *II Congreso de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1992, pp. 917-929.

de All~h! Dixo, los rricos, que son la conpañia deste mundo, que tienen sus coraçones en él, estos son los perdidos.

-F. 6r. 13-17. Sey sabio e deçiplo, e pregunta por tu ley, e non seas como dixo *Allāh* e dixo el anabi, la salvaçión sea sobre él, que el que non sabe nyn aprende, nyn demanda a los sabios por su ley, está y es perdido.

-F. 6v. 23-26. Non aconpañes al bevedor del vyno que es maldito, e será penado, nyn aconpañes al que non quiere pagar el azaque, que será llamado en el poderío de los cielos enemigo de *Allāh*.

-F. 7r. 12-14. Quien coje a otro a soldada e non le paga, abaxa *Allāh* su obra, e yo seré su acusador.

-F. 7r. 25-28. Non crio *Allāh* testalmiento como la lengua, que por ello entrará la persona en el aljana, e por ello entrará en gihanam por ende aprisionala que es perro rrabioso.

-F. 10v. 5-6. Guarte del mençojero que en el aljana non ay mençojeros.

-F. 10v. 6-15. Guarte del azine que ay en ello seis males, tres en este mundo e tres en el otro. Los tres de este mundo que presara la muerte e destruye el arrisque e desafuzia la riqueza, e las tres del otro mundo es la prena e la ira del Señor, la turança en el fuego.

-F. 10v. 15-22. Guarda esta alguaçia ca Gibril ma mortró e me castigó con ella, la salvaffin de *Allāh* sea sobre él, e dixo ya Aly y~ *Si*Stú eres conmigo como era com Muça, salvo que después de mí non hay anabi e yo te castigo oy con esta alguaçia la qual sy guardaras cunplieras serás loado e morrás cayahyd e rebivarte a *Allāh* el día del juyzio al faqui e sabio.

-F. 11r. 6-8. Non syguas plazer nin gozo que non cata a los gozosos e más sigue la tristeza e el lloro que *Allāh* ama al triste.

-F. 11r. 15-17. Sey de justo pagado que *Allāh* ama a los que son asy.

-F. 11r. 17-23. Guarte de la hazalejería que la hazalejería es como el fuego en la leña e la hazalejería (papel roto) ley es más estendida sobre mi alma que el movimiento de la ormiga en el cuerpo prieto e en la noche estará la hazalejería, es la descreencia menos menor porque dixo *Allāh* el Alto quien tiene fuzia de parecer ante *Allāh* fará buenas obras e non ponga aparçero con *Allāh*.

-F. 12v. 11.12. Demanda menester al de cara pagada e son vergonçosos que dado bien asta en la xoguença.

-F. 12v. 12-16. Los que demandan al mundo aquello que an menester cerca lo neçesario e non más, éstos tales pasarán la puente del Açirate como el relámpago presuroso e es *Allāh* de ellos pagado e non sañoso.

-F. 12v. 18-20. Quien da de comer al muçlim fasta que sea farto escrevirele ante *Allāh* mill gualardones e perdonarle a *Allāh* mill pecados.

-F. 13v. 15-18. Darás açalem a quien encontrases de los muçlimes e escrivirte an a ti por cada açalem treynta alhaçanas quando será el syervo en

los aprietos de la muerte sus coyunturas darán açalem unas a otras, así el caballo blanco sobre el prieto.

-F. 13v. 27-30. Faz buen debdo a tu pariente aunque te faga mal debdo porná *Allāh* bendición en tu vida e endereçarte a tu ley ca el que faze mal debdo a su pariente es mal de ti por dicho de *Allāh* que dixo ataja es a vosotros.

2.2. Higiene

-F. 6v. 23-25. Non aconpañes al bebedor del vyno que es maldito e será penado.

-F. 6v. 25-26. Nin comas al logro que el que lo come guerreale *Allāh*.

-F. 9v. 5-6. Come con tres dedos que el axaytán come con dos.

-F. 10v. 1-2- Come el azeyte e úntate con ello e non se te açercará el axaytán. Desayúnate con la sal cada mañana ca ello ay melezina para setenta enfermedades de la primera es la lepra e el abaras.

-F. 11r. 12-15. Non te mondes los dientes con palo de arrayhan nin de granado que en cada palo de ellos ay tacha más usa fregar la boca con nuez que por ello hay veynte e quatro alfadilas en el cuerpo e en la ley.

-F. 12v. 6-9. Muncho dormir amata el coraçón e acarrea olvidança, e muncho reyr amata el coraçón e quita claridad de la cara e muchos pecados endureçen el coraçón e trae la arrepentencia quando non aprovecha. Sigue la astenencia que non hay cosa amarga como la pobreza.

-F. 13r. 3-11. Quien come lo helel apura su alma e adelgaza su alma e su coraçón e lloran sus ojos de *Allāh* e non está aptado del, e quien come lo dubdoso está en su ley dubdoso e adolma su coraçón, e quien come lo haram muere su coraçón e çerçena su ley e enflaqueçerrenydad e non oye *Allāh* su rrogaria.

2.3. Relaciones matrimoniales

-F. 17r. 23-29. Duerme con tu muger en la noche del lunes e será la criatura leedor e la noche del martes será la criatura farta e contenta e la noche del jueves antes de adohar será la criatura sabia que fará buenas obras e fuyrá el axaytán de él, e la noche del viernes será de buena vida puramente e obedeçerá a *Allāh* e el día del viernes será la criatura de buena ventura e morrá en fi çabily lahy.

-F. 17v. 1-4. Cuando te naçiera fijo di la el alyca que es el levantar el açala e con esto non le dañará el axaytán.

-F. 18v. 1-3. Quando entrases con tu novia descalçala e lava sus pies e derrama el agua por los rincones de casa e meterá *Allāh* en tu casa bendición e piedad.

-F. 18v. 3-7. Manda a la novia que non coma en los syete días de la boda vinagre nyn leche nyn culantro nyn mançanas agras porque estas cosas viedan el engendramiento e viedan la flor.

-F. 18v. 8-10. Quando entrases con tu novia atrae tu mano por su cabeça e lee el açora de *idʿ waqa 'ati*.

-F. 18v. 16. *ida waqa 'ati e lewa elahukum fasta jalidāna* e di: Señor dame en arrizar de ella fijos buenos que cunplan tus mandamientos e se desanparen a ti, e dame con ella buena abenencia e mucho arrizaque de helel, que tú eres oidor e sabio e sy asy lo fizieres darte a *Allāh* de ella tanto bien e arrizaque que non lo puedes saber otro saber sy non *Allāh*.

-F. 18v. 17-19. Non te ayuntes con tu mujer fasta que digas: *bismi Allāhi el-rahman el rahīm* que quiere dezir: en el nonbre de Diod el piadoso de las gentes el piadoso de los creyentes e sy non lo dixeras el diablo será aparçero en los fijos que obieres.

-F. 18v. 20-22. Non fables quando durmyeres con tu muger sy non esto faría que fuese muda la criatura que entonces se engendrase.

-F. 18v. 22-25. Non duermas con tu mujer estando sañosa sy non esto faría ser desobediente la criatura que engendrase e albaracada e tiñosa.

-F. 18v. 26-28. Non duermas con tu muger so árbol que lleva fruto e que tenga fruta porque la criatura que ally se engendrase sería femenina de los que parecen a las mugeres en sus maneras.

3. Oración

-F. 6r. 20-22. Faz complidamente tu alguado e demanda perdón a *Allāh*, e non gastes muncha agua. Quien fará açala sobre Muhamad e después de su alguado que diga: *Allahumma sal~ Muhamad wa 'al~ al~ Muhamad*. Que quiere dezir: Apiade *Allāh* sobre Muhamad e sobre los de Muhamad, esparçiará *Allāh* su corazón e oirá su rogaria.

-F. 6r. 26-30. Guarada el açala de adohar en camino o en villa, que al día del juyzio oyrán que dirán ençima de las alturas del aljana, o fazedores del açala de adohar, entrad en el aljama e avras tanto gualardón como

-F. 6v. 1-19. Como ay fueses *al-haÍ* a la cademe non tiene cobdiçia de fazer açala con el aljama ay non el mal creyente falso, encubierto aborreçido de *Allāh*. Da açala con el aljama es ante *Allāh* como el açala de las almalaycas en el çielo segundo e ve tenprano a la açala porque fagas açala en el açafe primero que es ante *Allāh* como los açafes de las almalaycas. Quando quisyeres alguna cosa rruega a tu señor que te escosga lo mejor e después contentate con lo que te fuere escojido, e serás de los bianaventurados es este mundo e en el otro.

Quien menoscaba a la açala e la apocare menoscabarle a *Allāh* en los alcançamientos de gusanos de gihanam. Faz çobhe quando esclareçiere e alayxi después de puesto el sol quanto durare ordeñare una rres e detarda el çahor que aquello es de las obras de los profetas e de los buenos, asy me castigó Gabriel, la salvación sea sobre él.

-F. 6v. 20-23. El syervo es amado quando está en su açajda que quiere dezir: Señor, yo fiz mal e adolme mi alma, por ende demandote perdón que non ay perdonador synon tú.

-F. 7r. 5-12. Quando fizieres açala, tiende tus manos en derecho de tus pechos, e non las alçes en derecho de tu cabeça e rresponderá *Allāh* a tu rrogaria, nin leas rrezio en tu rrogaria, nin sea fecha de rrezu ante la gente porque aquello lleva el açala de la gente. Desque paresca la ora del açala aparejate luego para ella e guarde non te ocupe el axaytan, e quando te viniere a la voluntad el bien fazae non lo detardes ay non el axaytan te lo quitará de la voluntad.

-F. 7v. 4-16. Quien dixere cada día veynte e çinco vezes (renglón sin escribir) que quiere dezir: Demando perdón a All~h por my e por mi padre e por todos los muçlimes e muçlimas e creyentes e creyentas, los bivos dellos e los muertos escrevirle an de los çercanos de *Allāh* e de los buenos servydores. Quien dixere cada día dies vezes (espacio en blanco) que quiere dezir estas palabras non ay otro señor sy non *Allāh* ante toda cosa e non ay otro señor sy non *Allāh* después de toda cosa non ay otro señor sy non *Allāh*, el firme, el estable para syempre jamás nuestro señor All~h, El feneçera a toda cosa alcançará en gualardón por dezir estas palabras non quedará almalayca en el çielo que non demande perdón para él sesenta myll vezes. Quien dixere cada día veynte vezes (espacio en blanco) Que quiere dezir estas palabras Señor pon bendiçión sobre mí en la ora de my muerte e después de my muerte alcançará por gualardón que non le tome *Allāh* cuenta de sus pecados el día que... mades a las gentes por las graçias que vinieren.

-F. 9r. 10-26. Quando te acostares demanda perdón a *Allāh* e faz açala sobre my e di: *subhāna Allāh wa biḥamdihi wa lʿilaha ilʿAllāh wa Allāh akbar wa ḥawlē wa lʿquwata ilʿbillāhi il' aliyu el-ʿaṣṣ* que quiere dizir estas palabras: Bendito sea *Allāh* e loado sea *Allāh* e non ay señor synon *Allāh* e *Allāh* es el mayor e non ay mouimyento e fuerza sy non en *Allāh* el alto e el alto e el grande. Cuando vieres la luna dirás tres vezes: *lʿilaha ilʿAllāh wa Allāhu akbar*, que quiere dezir: non ay otro señor synon *Allāh* e *Allāh* es el mayor. Quando te acaçiere algún fecho grande di: Señor yo te demando por la honra de Muhamad e de los de Muhamad, que me muestres e me apiades más piadoso de los piadosos, e dixo ya Aly quien son los tuyos o mensajero de *Allāh* dixo todo bueno. Non entres en la cama fasta que digas: Señor yo te demando del bien que es en ella e defiendome contigo del mal que es.

-F. 9v. 1. en ella.

-F. 9v. 26-30. façer las çinco açalaes en el aljama. Cada día que amaneçe en el mundo castiga el día al omme omme e le dize: fijo de Adam yo soy día nuevo e te castigo sobre tu obra, por ende mira lo que fazes entre tu día e la noche así mesmo.

-F. 12v. Al que faze *Allāh* alguna graçia e la agradeçe quando alguna trebulança le viene, e es paçiente quando engaña la voluntad e peca, éste tal entrará en el aljana por qualquiera puerta que quisyere.

-18-20. E quien da a comer al muçlim fasta que sea farto escrevirele an ante *Allāh* myll gualardones e perdonale a *Allāh* myll pecados.

-F.12r. 1-9. Qieren dezir estas palabras, loado sea *Allāh* ante toda cosa e loado sea *Allāh* después de toda cosa, e loado sea *Allāh* el firme durante por syempre es nuestro señor, él feneçerá a toda cosa e loado sea *Allāh* en toda guisa. Quien fará açala sobre Muhamad çien vezes cada día que diga cada vez *Alhuma šalā ‘alā Muhamad wa ‘ala el Muḥamad*, que quieren dezir estas palabras Señor apiada sobre Mehamad e quien las dixere perteneçela alcanjarla rrogaria la rrogaria el día del juyzio.

-F. 12r. 21-25. Faz açala de noche syquiere quanto durare en ordeñar una res que dar arracas de dentro de la noche es mejor que myll de día. El que fiziere açala de noche es el que tiene mejor cara de día.

-F. 12v. 23-28. Cuando dixeres *Allāhu akbar* para fazer la açala lançarás las manos e espaçe entre tus dedos e alça tus manos e onbros e quando arracares por tus manos en derecho de tus rrodillas e tus dedos llegados e quando estuvieres en pie ley en tu açala e pon tu mano derecha sobre tu ysquierda en tus...

-F. 13v. 23-27. Quando loares a ti en tu casa dirás Señor pon mejor de lo que piensan e non me prendas con lo que dizen, perdóname con lo que non saben e con esto vencerás al axaytán para qur te pagues de ti.

4. Prácticas religiosas

-F. 7r. 1-4. Ayuna el mes de arramadán con seys días del mes de xaagual escrevirle an tanto gualardón como sy ayunase todo el tiempo.

-14-17. Sabe que por syete bienes que son al omme cobdiçio Gibril, la salvaçión sea sobre él, cobdiçioso de los ommes fazer las çinco açalaes con el aljama e con el alfaquí e posarse cabo los sabios...

-28-31. Ayuna los días blancos que son en cada luna, el terzeno o el catorzeno o el quinzeno, e enblanqueçerá *Allāh* la cara del que los ayunare el día del juyzio e averá tanto gualardon como sy ayunase.

5. Religión

-F. 6r. 4-8. Quando te honrrare *Allāh* con quatro cosas, non te falleçerá nada, que uses veda en tu fabla, e guardes las encomendanças, e seas franco de alma e fanbriento de vientre.

-F. 6r. 8-9. Busca los bienes de *Allāh* lo hael deve todo muçlim.

-F. 7v. 1-4. Quien sirve a *Allāh* syn saber e syn entender a donde (papel roto) la adoba, es como el ciego que anda por el campo syn adestrador, entre cardos e piedras.

-F. 10r. 1-5. El mal creyente se pareçe en tres cosas, usa la mentira en sus razones e quebranta la promesa que promete e engaña al que en él se enña e non le aprovecha el castigo.

-F. 12r. 9-17. La ley es la que desengaña *Allāh* al mensajero e a los muçlimes. Ya Aly y *AlS* la ley es toda xoguença que guarda la cabeça e los sentidos que son en ellos que son de pecar, los ojos e los oydos e la lengua e el vientre que entiendese lo del vientre lo que nos manda guardar del aziner e de comer lo vedado, es comer lo vedado comer lo demasiado que también lo pone la ley por haram comer las otras viandas que pone la ley por haram.

-F. 12r. 17-18. Las cabeças del juicio de *Allāh* es el callar salvo en nonbrar a *Allāh* que es el bien todo.

-F. 12r. 18-21. Seys cosas son de parte del axaytan, el bostezar el gomytar el escopir e la sangre de las matrices e el estornudar e el sueño en al majid.

-F. 12r. 27-28. El muncho demandar perdón es fuerte castillo para defender del fuego a los arrepentidos.

-F. 12v. 20-22. *Allāh* judga sobre sus syervos los que quiere por ende quien se contenta para El es la contentación e quien se ensaña para El es la saña.

-F. 12v. 23-28. Quando dixeres *Allāhu Akbar* para fazer açala lançarás las manos e onbros e quando arracares por tu manos en derecho de tus rodillas e tus dedos llegados a quando estuvieres en pie ley en tu açala e pon tu mano derecha sobre tu ysquierda en tus...

-F. 13r. 11-16. Quando se ensaña *Allāh* da su syervo dale arrizque e algo de haram e quando se enfortaleçe su saña con él dos axaytanes que se lo sacasen e le aparten de la ley e ponga su coraçón en el mundo e tiene en poco el pecado diziendo *Allāh* es el Perdonador Pyadoso.

-F. 13r. 16-30. Quando ama *Allāh* al syervo de tarda su rogaria e dizen las almalaycas Señor responde a tu syervo el qreyente. Dize *Allāh* el alto, dexad a mi syervo ca non soes vosotros mas piadosos que yo, ya respondía a su rogaria e a su omillaçión que yo soy sabidor con él.

Ya Aly y *AlS* por ventura muere el creyente e non es conprado su menester a él es como el que llamó a las gentes a buen camino de guiamiento él e los otros que lo siguen, con él alcançará gualardón de buen con él alcançará gualardón de buen gramyento e buen camino e de quantos lo paguen e non mengüe cosa del gualardón.

Ya Aly y *AlS* toda persona que guía a los creyentes a mal camino o a lo vedado de *Allāh*, a él estrucen los pecados de los que fizieren e non reçibe *Allāh* el açala syn atahor nin açadaca de mala parte ganada. Ya Aly, non hay arrepentencia al arrepentido fasta que alympie su vientre de lo haram e adobe su mantenimiento de halel.

-F. 13v. 3-7. Da açadacas por tus muertos que *Allāh* tiene puestas almalaycas que percarán e lyevan las açadacas de los bivos e de los muertos, e toman plazer con ellos e dizen: Señor, perdona a quien nos esclareçió nuestros coraçes e da açadacas por nosotros e albricialos con el aljana.

-F. 13v. 8-14. En el día del juyzio mandará Allāh que quando çierra las puertas de ella çierre las puertas de la aljana e tornalos el fuego e çércalos a el fuego de cada parte, dize: Señor, sy los metieras antes en el fuego, antes que nos açercaras tu piedad e dirá Allāh asy lo quise yo, fazer con vosotros porque bevísteis en haram e me guerreásteis con los pecados grandes.

-F. 13v. 18-23. Quando dieres açadacas de lo mejor ganado que en tu poder obiere que un bocado de lo bien ganado e un dáttil es más amado Allāh que myll doblas después de tu muerte.

6. Vicios y virtudes

-F. 6r. 1-4. Non averguençes nyn rretaygas nyn blasfemes de otro que non ay carne syn tacha e non se remyde el pecado del maldezir e blasfemear fasta que pidan perdón aquellos que dixeron mal del o le perdone.

-9-13. Guarte de posarte cabo los muertos, que ellos non nonbram Allāh sy non en lo que atañe al mundo, dixo quién son los muertos (?) o mensajero de Allāh. Dixo, los rricos que son la conpañia deste mundo que tienen sus coraçones en él, estos son los perdidos.

-13-17. Sey sabio e deçiplo, e pregunta por tu ley e non seas como dixo Allāh e dixo el anabi, la salvaçión sea sobre él, que el que non sabe nyn aprende nyn demanda a los sabios por su ley, este es perdido.

-17-20. Malo es el amigo que descubre tu secreto e dize lo malo de ti non a bien (hueco roto) vezino que encubre tus buenas obras e descubre tus malas, e non a bien en mujer que cobdiçia quitarse de su marido.

-F. 7r. 12-13. Quien coje a otro a soldada e non le paga, abaxa Allāh su obra e yo seré su acusador.

-21-24. Quando llora el guérfano entremaçese el alorxe de Allāh, e dize Allāh a Gibril: Yo faré llorar en el fuego a quien faze llorar al guérfano e ensancharé en el aljana el lugar de aquel que le faga reyr.

-25-28. Non crió Allāh testalmiento como la lengua, que por ello entrará la persona en el aljana, e por ello entrará en gihanam por ende aprisyonalo que es perro rravioso.

-F. 8r. 1-3. El cadiq se pareçe en tres cosas, adobar lo que es entre él e entre Allāh con fazer buenas obras e quiere para la gente lo que quiere para sy.

-3-7. El temeroso se pareçe en tres cosas guardarse de posarse en el lugar sospechoso e guardarse en el lugar sospechoso e guardarse de mentir e guardarse de maldedezer e de masturar e dexar la mytad de lo halal por miedo de lo haram.

-8-10. El pecador se pareçe en tres cosas, trascuerdase e sigue los juegos e olvidase e sigue los plazerés.

-10-12. El duro se pareçe en tres cosas, non apiada al flaco, non nyn se contentan con lo poco, nyn le aprovecha el castigo.

-13-16. El verdadero se pareçe en tres cosas, encubre al servyçio y syrve al cryador e encubre al açadaca e encubre su almoçiba que es mas que sy onre en su façienda e en su cuerpo.

-16-18. El malo se parece en tres cosas, a ma el mal de los syervos de *Allāh* e apartase del buen camino.

-18-20. El dañador se parece en tres cosas, es dañador a sus veçinos e es desobediente al criador e tiene en sy muchas maldades en sy.

-21-23. El que tiene olvidado *Allāh* se parece en tres cosas, fabla mucho e jura muchas juras myntirosas e descubrir a los vecinos.

-23-26. Los syervos de *Allāh* se parecen en tres cosas, aborreçen los malos e aborreçen los apetitos de la voluntad por amor de *Allāh*.

-27-29. El purificado en el servyçio de *Allāh* se parece en tres cosas el algo e los onores de las gentes e aborreçe el mucho fablar.

-F. 8v. 1-3. El franco se parece en tres cosas, dar pasada a la gente e perdonar después que a lugar e poder para se vengar e para el azaque e gasta el algo en dar açdacas.

-4-6. Las señales del escaso son tres, myedo de pobreza e desvia de sy a quien le demanda e envía lo vazío e non faze bien a las gentes nyn a su alma.

-7-8. Parece el medro en tres cosas eprantanos del coraçon e mucho espanto e miedo.

-8-11. Pareçese en tres cosas el sufriente, sufrir los trabajos en servyçio de *Allāh* e guardarse de la desobedençia de *Allāh* e a pasençia quando corre la ordenançia de *Allāh* contra él.

-12-14. Pareçense los amigos en tres cosas, que pongan por tí su cuerpo e su algo syn tu algo e su pèrsona syn tu persona.

-14-16. El falso se parece en tres cosas, faze falsa jura e enga(ña) a las mugeres e da falso testimonio.

-16-18. El descreído se parece en tres cosas, duda en la ley de *Allāh* e haze hael lo que harremó *Allāh*.

-18-21. El desafuziado se parece en tres cosas, asegurarse del mal de *Allāh* e desafuziarse de la piadad de *Allāh* e contralla al mensajero de *Allāh*.

-21-24. El temeroso se parece en tres cosas, toma myedo del nombramiento de *Allāh* e teme la pena de *Allāh* e es vergonçoso ante las manos.

-23-24. El peor de las gentes es el que tiene larga su vida e su obra mala.

-25-29. El aborreçido de *Allāh* es el que es temido e honrado de la gente por myedo de su mal, peor que este el que come solo e no da su ayuda e non honra a su guesped, e peor es que este el que honrra al rrico por su rriqueza e menospreçia al menesteroso por su menester e faze (falta un renglón por estar rota la página).

-F. 9v. 1-5. Quando la persona dura quarenta días que non se posa cabe los labios endurezese su coraçón e çiega que non ve el camino bueno para su alma, porque el sabio es vida para las almas e non ay buen xuiçio sy non con el saber e non aprovecha el saber sy non con la obra.

-6-9. Non reçibas el testigos de los grandiosos nyn del que se alquila, e sey piadoso con los syervos e non des bofetadas en cara de ningún vibo sea una bestia e non jures por *Allāh* en mentira.

-22-24. Non puede aver foyura el enbidioso nyn le alcança el myntroso nyn honrra el escaso nyn sentençia el de malas costunbres nyn ay amistad al estado.

-F. 10r. 1-5. El mal creyente se pareçe en tres cosas usa la mentira en sus rrazones e quebranta la promesa que promete e engaña al que en él enfia e non le aprovecha el castigo.

-5-8. El perezoso se pareçe en tres cosas vagaroso en la obediencia de fasta que se pierde e falleçe e detarda el açala fasta que sale su ora.

-8-11. El arrepentido se pareçe en tres cosas, apartase de lo haram e es cobdiçioso de buscar el saber e es su entinçion de non tornar al pecado jamás.

-11-13. El sabio se pareçe en tres cosas, andar poco por el mundo e sobrellevar las malas costunbres de las gentes e sufrir las fortalezas en servicio de *Allāh*.

-13-16. En el mesurado ay tres señales fazen buen debdo a quien le faze mal debdo e da a quien non le da e non faze rogaria sobre el que le faze syn rrazon.

-16-19. El loco se pareçe en tres cosas manospreçia los mandamientos de *Allāh* e fablar mal nyn nonbrar *Allāh* e danyficar a los syervos de *Allāh*.

-19-22. El bienaventurado se pareçe en tres cosas tomar su mantenymyento de mala parte e faze mal a las gentes e non fazer las çinco açalaes.

-26-27. El bueno se pareçe en tres cosas aconantarse a la obediencia de *Allāh*.

-27-29. El malo se pareçe en tres cosas, fazer el mal a la gente que es obediencia de *Allāh* e fazer mal a los syervos. (de *Allāh*).

-F. 10v. 22-25. En el hazalajero ay tres señales, non faze sus arracas e sus açalas conplidas con el faqui e peca en el açala a solas e nonbra a *Allāh* ante la gente e olvidalo quando está solo.

-26-28. El que es adolmado se pareçe en tres cosas, sogudga a los menores e con rreguridad e come algo dellas e non cata de donde le viene lo haram.

-29-30. El envidioso se pareçe en tres señales, loa a la gentes quando está con ellos e dize mal dellos detrás.

-F. 11r. 3-6. Quando el moço non es temeroso e arrepentido e guardado de lo vedado e non le abasta el castigo de las gentes asy caerá el castigo del como cae la luvya de la abestuz e del cristal.

-F. 11r. 6-8. Non sygas plazer nyn gozo que non cata a los gozosos e mas sigue la tristeza e el lloro que *Allāh* ama al triste.

-8-11. El que se arrepiente por la donaçion que a fecho e la reboca, es como el que torna a comer lo que gomita e la donaçion del pariente es bastante syn sastifaçion non reboque nynguno su donaçion sy non el padre lo que da al fijo.

-15-17. Sey justo pagado que *Allāh* ama a los que son asy e quando fizieres bien fazlo por amor de *Allāh* e quando gastares gasta por amor de *Allāh*.

-17-23. Guarte de la hazalejería que la hazalejería es como el fuego en la leña e la hazalejería como ley es más escogida sobre mi alma que el movimyento de la ormiga en el cuerpo prieto, e en la noche estará la hazalejería es la descreença menos menor porque dixo *Allāh*, el alto, quien tiene fuzia de parecer ante *Allāh* fará buenas obras e non ponga aparçero con *Allāh*.

-F. 12v. 1-2. Guarte de maldezir de tu muçlim nyn a otra cosa alguna que la maldiçión torna al que la dize.

-2-6. Al que faze *Allāh* alguna graçia e lo agradeçe quando alguna trebulança le viene e es paçiente quando lengaña la boluntad e peca, este tal entrará en el aljana por qualquiera puerta que quisyere.

-11-12. Demanda menester al de cara pagada e son vergonçosos que dado bien está en la xoguença.

-13-16. Los que demandan al mundo aquello que an menester cerca lo necesario e non más estos tales pasarán la puente del açirate como el relámpago presuroso e es *Allāh* de ellos pagado e non sañoso.

-16-18. E los que tienen el mundo por alcançar rriquezas parecerán ante *Allāh* el día del juyzio el sañoso sobre ellos.

-20-22. Judga sobre sus syervos los que quiere, por ende quien se contenta para él es la contentaçion a quien se ensaña para él es la saña.

-F. 13v. 1-2. El que usa la mentira escribenle ante *Allāh* por mintroso e el que usa la verdad escrivenle ante *Allāh* por mintroso e el que usa la verdad escrivenle ante *Allāh* por verdadero.

-14-18. Darás açalem a quien encontrares de los muçlimes e escribirte an a ti por cada açalem treynta alhaçanas, quando será el syervo en los aprietos de la muerte sus coyunyuras darán açalem unas a otras asy el cabello banco sobre el prieto.

-27-30. Faz buen debdo a tu pariente aunque te faga mal debdo porná *Allāh* bendiçión en tu vida e endereçarte a tu ley es el que faze mal debdo a su pariente es mal de ti por dicho de *Allāh* que dixo ataja es a vosotros.

GLOSARIO

Palabras de origen árabe:

açadaca, 8r.14; 13r.29. Del ár. *ḥ a d a q a* ‘limosna, donativo’.

açadacas, plu. castellanizado de *açadaca*. F. 8v. 3; 13v.3; 4,19.

açafe, 6v.7 y *açafes*, 6v.7. Gay. *açafe*. Del ár. *ḥ a f f* ‘hilerá, fila en que se colocan los que concurren a la mezquita. *açafes*, plu, cast. de *açafe*.

açaida, 6v.21. Gay *açaxda* v. *assachda*, ‘Postración del cuerpo durante la oración’. Del ár. *ṣ a í d a*.

açala, 6r.28; 6v. 2-3, 4, 5, 6, 11; 7r. 5, 8, 9; 9r.11; 10r. 7; 10v.24; 11v.20; 12r.5,21; 12v.23,27; 13r.29. *açalaes*, 7r.16; 10r. 22,25. Plu. cast. de *açala*, 'oración canónica' del ár. *ḥallà*.

açirate, 12v. 14-15. Del ár. *ḥirat* gay. 'la puente del, o sea, el puente que debe atravesar el alma del difunto musulmán para poder acceder al paraíso.

açora, 9r. 1; 11r.29. Gay. *açora*, 'sura o capítulo del Corán' del ár. *sāra*.

adohar, 6r.28; 11v.13. Gay. *addohar*, *adohar*, 'la hora del mediodía y la oración canónica que se reza a esa hora'.

alayxi, 6v.13. Del ár. 'iš~' 'oración vespertina'.

albarax, 10 v.5. Gay. lepra.

alcorán, 9r.12; 13r.2. Gay. 'Corán, Curan': El libro por excelencia, el Corán'.

alfaqui, 7r.16. Alfaquí, jurisperito, versado en leyes'.

alacademe, 6v.1. Del ár. 'alá qadam, 'en pie, de pie'.

alfadilas, 11r.14. plu. cast. de *alfadila*. Gay. 'virtud, provecho, utilidad', del ár. *fādila*.

alguaçia, 10v. 15-16,19. ?Encargo, recomendación, consejo', del ár. *waḥiyya*.

alguado, 6r.23. Gay. alguaddo: 'lavatorio, ablución' del ár. *wudu*.

alhaçanas, 9r.3; 13v.16 y *alhoçanas*, 6v.28. del ár. *hasana*, *alhosana*. 'Acción meritoria, obra buena'.

alhaj, 6v.1. Gay. 'Peregrinación a la Meca', del ár. *ḥaj* í

aljama, 6v.30; 7r.16; 10r.22. Gay. *alchama*, *alchamaa*, *alxamaa*.

'Reunión, aljama de moros del ár. í ~ma'. También significa mezquita principal, donde se reúne la aljama.

aljana, 7r. 24-26; 12v.5; 13v.7. Gay. *alchanna*, *alchena* 'el paraíso', del ár. í *anna*. *aljanas* plu. cast. de *aljana* 7r.1.

almalayca, 7v.15. plu. de *almalak* 'ángel'. *almalaycas* 6v.5,7; 13r.9-10; 17; 13v.4. plu. cast. de *almalayca*.

almoçiba, 8r.15; 10r.1. Gay. *almoçiba* 'desgracia, calamidad' del ár. *muṣṣa*.

alorxe, 7r.22. Del ár. 'arš 'trono, solio'

alydan, 11v.19. Gay. *alydén*, *alidzán*: pregón, convocatoria que se hace en la parte exterior de las mezquitas para que el pueblo acuda a la oración, del ár. 'id~n.

anabi, 6r. 14; 10v.19. El profeta. del ár. *nabī*

arracas, 10v.23; 12r.23. Gay. *arraca*: Cierta postura de la azala que consiste en inclinar el cuerpo hacia delante hasta tocar las rodillas con las palmas de las manos, del ár. *raka'a*.

arracares, 12v.25. Gay. *arraquear* verbo castellanizado en el sentido de 'hacer racas o arracas.'

arrayhan, 11r.12. Arrayán del ár. *rayhan*.

arramadan, 6v.27; 7r.3. Gay *Ramadhan*, noveno mes del calendario musulmán, en el cual se ayuna del ár. *ramadī~n*.

arrizque, 10v.9; 13r.12. Gay *arrizque*, don sustento, alimento que envía Dios, del ár. *rizq*. Variante *arrizaque*, 11v.4.

atahor, 13r.29. Gay Purificación. del ár. *ḥah~ra*.

axaytan, 7r.10,12, 9r.6; 10v.2; 11v.14; 12r.19; 13v.26. Del ár. *ṣayt~n*. *axaytanes*, 13r.13. plu. castellanizado de *axaytan* 'el demonio'.

- azaque*, 6v. 25; 8v.3. Gayangos *azaque*, *azaqui*. Diezmo, limosna decimal del ár. zak~t.
- azabor*, 9v. 12. del ár. zabār ‘salmo’.
- azine*, 10v; 12r. 14. Gay. *alzine*, *azine*, ‘fornicación, adulterio’ del ár. zin~.
- çadiq*, 8r.1.
- çahor*, 6v.15. Comida de madrugada (en Ramadán).
- çalih*, 8r.1. Gay. *çalhe*, *çalihe*, ‘hombre bueno y de santa vida’.
- çobhe*, 6v.13. Oración de la madrugada, del ár. ḥobh.
- fuzia*, 11r.22. Del ár. faza’ ‘temor, miedo’.
- Gabril*, 6v.16. *Gibril*, 7r.15, 21, 23; 9r,11; 10v.16. El ángel Gabriel.
- gihanam*, 6v.13; 7r.2,27. Gay. *chennam*, *cihanam* ‘infierno’ del ár. í ihannam.
- halel*, 8r.7; 11v.15; 6r.8; 8v.17; 10r.21; 13r.31. *helel* 13r.3. Gay. Halel, halil, halyl: lo lícito, permitido; es lo contrario de *haram*, del ár. ḥalil.
- haram*, 83.7; 10r.9; 10v.28; 12r.15,16; 13r.6,12, 31; 13v. 13. Gay. haram, ilícito, nefando, lo que la ley y religión prohíben. del ár. haram.
- harremó*, pret. ind. de un verbo castellanizado procedente de haram. Gay. *haramar*, *harramar*: Prohibir, vedar, decir: “ tal cosa sea *haram* ”.
- hazalegero*, 10v.22. El descreído “menos menor”.
- majid*, 12r.21. Gay. almachid, almagid; mezquita, del ár. masÍ id.
- Muça*, 10v.18. Moisés.
- muçlim*, 6r.8; 12v,1; 18. Musulmán. *muçlimes e muçlimas*, 7v.7. Plu. castellanizado ‘musulmanes y musulmanas’.
- Mycayl*, 9r.11. Miguel (arcángel).
- xaagual*, 7r.3. Mes de šaww~.
- xahyd*, 10v.21. Gay. cháhid ‘el que muere peleando y mártir de la fe’ del ár. í ~hid.
- Yacob*, 9r.12. Jacob.
- Ybrahim*, 9r.11. Abraham.
- Yçhaq*, 9r. 12. Isaac.
- Yçrafil*, 9r.11. Israfil, ángel del día del Juicio.
- Yçrayl*, 9r, 11. Israel.
- Ysmayl*, 9r.12. Ismael.

Palabras del castellano mudéjar toledano:

- abanjello*, 9r.12. Evangelio.
- abasta*, 11r.5. Ant. de bastar ‘ser suficiente’.
- adolmado*, 10v.26. *Adomir* (del lat. adormire de ad y dormiré), ant. ‘dormirse’.
- adolme*, 10v.26. V. adolmado.
- albricialos*, 13v.7. *albriciar* ‘Dar una noticia agradable’.
- allego*, 11r.3. *allegar* ant. solicitar, procurar. Acercar.
- apocare*, 6r.12 *apocar* fig. limitar, estrechar.
- arrepentença*, 12v.9. ‘arrepentimiento’.
- cata*, 10v.28; 11r.7. Mirar, fijar la vista en un objeto.
- catorzeno*, 7r.29. Decimocuarto.

- cobdiçioso*, 10r.9. Deseoso.
- contentaçion*, 12v.22. *Contentación*. (De contentar) ant. Contento, alegría, satisfacción.
- danificar*, 10r.29. Vulgarismo de *damnificar*. Causar daño.
- debdo*, 10r.14. Forma antigua de *deudo*.
- desafuzia*. 10v. 9-10. Ant. desahuciar. Quitar a uno toda esperanza de conseguir lo que desea.
- doblas*, 13v.22. Moneda castellana de oro, acuñada en la Edad Media.
- enblanqueçera* (la cara), 7r.30. Sentido figurado, purificar, limpiar (el alma).
- encomendaças*, 6r.6. Ant. Mandamiento.
- enfia*, 10r.4. *Enfiar*. Ant. Salir fiador de otro. Ant. Confiar firmemente en uno o en algo.
- ensaña*, 12v.22. *Ensañar*. Irritar, enfurecer.
- ensordó*, 11r.1. *Ensordar*. Forma ant. hoy *ensordecer*. Ocasionar o causar sordera.
- escapame*, 9v.13. Librame.
- escosga*, 6v.9. Escoger.
- estenencia*, 12v.10. ¿abstinencia?
- farto*, 12v.20. Ant. harto.
- gualardon*, 6r.30; 7r.4; 7v.20. *Galardón* (de gualardón). Premio o recompensa de los méritos o servicios.
- gualardones*, 12v.19.
- guarte*, 10v.7; 11r.17. Interj. ¡Guárdate! ¡Guarda!
- guisa*, 12r.4. (Del germ. *wisa*). Modo, manera o semejanza de una cosa.
- lyevan*, 13v.4. *Llevar*, cobrar, exigir, percibir el precio o los derechos de una cosa.
- la luyva de la abestuz*, 11r.6. ant. *lluvia*. En otro manuscrito que aquí no se estudia dice: *La luyva del guevo del abestruz*, 26r. 16-17. hace suponer que *luyva* en este caso equivalga a *clara* de huevo.
- medro*, 8v.7. Medroso; temeroso, pusilánime, que de cualquier cosa tiene miedo.
- melezina*, 10v. ant. y hoy vulgarismo, medicina.
- mençojero*, 10v. 5-6. Meyer-Lübke 5509. **mentiĠnia* ‘mentira’, mentiroso.
- menoscabar*, 6v.12. Disminuir las cosas quitándoles una parte.
- masturar*, 8r.6. Ant. revelar, descubrir o publicar uno el secreto que se le ha confiado.
- morras*, 10v.21. Futuro antiguo del verbo morir.
- olvidança*, 12v.7. Olvidanza (de olvidar) ant. *olvido*.
- pagado*, 11r.15. Pagado: que se paga o ufana de una cosa.
- quinzeno*, 7r.29. Decimoquinto.
- rreboca*, 11r.9. *Revocar*. Apartar, retraer...
- rrogaria*, 13r.8. *Rogaria*, ant. Ruego, súplica.
- saña*, 12v.23; 13r.12. (Del lat. *sanna*, mueca, gesto). Furor, enojo ciego.
- sey*, 11r.15. Imperativo ant. de *ser*.
- sogudgado*, 10v.26. Sojuzgado part. de sujetar; dominar, mandar con violencia.
- terzeno*, 7r.29. Decimotercero.
- testemunio*, 8v.16. vulg. de *testimonio*. Atestación o aseveración de una cosa.
- vagaroso*, 10r.6 ant. tardo, perezoso.
- vala vos del ...*, 11r.2. Vala vos, apócope anticuada de *valga* con el sentido de descuidado con.

APÉNDICE DOCUMENTAL

Hojas sueltas numeradas.

(f.6r.) 1 *yāʿal* non averguençes nyn rretraygas nyn blasfemes 2. de otro, que non ay carne syn tacha, e non se remyde el pe- 3. cado del maldezir blafemear fasta que pidan perdón 4. aquellos que dixeron mal de él o le perdone. *Yāʿal* quando te hon- 5 rre con quatro cosas, non te falleçerá nada, que uses 6. verda en tu fabla, e guardes las encomendanças, e 7. seas franco del alma, e fanbriento de vientre. *Yāʿal* 8., busca los bienes de deue todo muçlim, 9. *Yāʿal* guarte de posarte cabo los muertos, que 10. ellos non nonbran sy non en lo que atañe al mundo, dixo 11. quien son los muertos, o mensajero de Dixo, los rricos que son 12. la conpañia deste mundo, que tienen sus coraçones en él 13. estos son los perdidos. *Yāʿal* sey sabio e deçiplo e pre- 14. gunta por tu ley, e non seas como dixo e dixo el anabi, 15. la salvaçión sea sobre él, que el que non sabe nyn aprende, nyn 16. demanda a los sabios por su ley está (ilegible) es perdido. *Yāʿal* 17. malo es el amigo que descubre tu secreto e dize lo malo 18. de ti, non a bien (roto) vezino que encubre tus buenas obras 19.. e descubre tus malas, e non a bien en muger que cobdiçia 20. quitarse de su marido. *Yāʿal* faz conplidamente 21. tu alguado e demanda perdón a e non gastes mucha 22. agua. *Yāʿal* quien fará (palabra tachada) açala sobre Muhamad 23. e después de su alguado que diga: 24. 25. que quieren dezir: Apiade sobre Muhamad e sobre los 26. de Muhamad esparçiará su coraçón e oyrá su rogaria 27. *Yāʿal* guarda el açala de adohar en camino o en villa, 28. que el día del juyzio oyrán que dirán ençima de las alturas 29. del aljanna: O fazedores del açala de adohar, con salvaçión, seguros, e faz 30. açala con el aljama e avrás tanto gualardón como.